**Управление образования и науки Липецкой области**

**Государственное областное автономное профЕССИОНАЛЬНОЕ образовательное учреждение**

**«Липецкий металлургический колледж»**

****

**Доклад**

**для Научно-практической конференции**

**секция: Социальные и гуманитарные науки**

 **тема:**

**«Компьютерный перевод: особенности и ошибки»**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Руководитель: |  | *Преподаватель нем. языка* *Лаврина Вера Владимировна* |
| Докладчик: |  | Гадельбаев Максим |
| Группа: |  | **МЧМ 17-1** |
| : |  | **Липецк, 2019** |

**Особенности перевода технического текста**

Как правило, большая часть погрешностей в этом виде перевода возникает из-за незнания конкретных узкоспециализированных терминов или имён. Например, (будем отталкиваться от английского языка, так как он наиболее распространённый), переводчик может перепутать фамилию учёного Silver с названием материала – silver (серебро) или неправильно перевести наименование университета. Хорошо, если это не слишком сильно изменит общий смысл статьи. Но в любом случае лучше не полениться и посмотреть в справочнике, благо, что большая часть из них находится в Интернете и всю нужную информацию можно получить с помощью одного-двух кликов мышки. То же касается специальных фраз, которые в дословном переводе могут показаться какой-то бессмыслицей.

Если слова вдруг не оказалось в словаре, прежде чем придумывать собственное, новое русское слово (иногда требуется давать собственное название термину при переводе патентов или описаний инновационных исследований или изобретений), необходимо посмотреть значения однокоренных конструкций. Не лишним будет выучить слова-аббревиатуры (обычно можно найти в Интернете с приведением полной формы).

Стоит помнить, что в случае технического текста допущенная ошибка может привести к гораздо более серьёзным последствиям: сломанные запчасти, сделанные по некачественной инструкции.

**Особенности перевода художественного текста**

Собственно, замечания по поводу узкоспециализированных терминов можно спокойно распространить и на общеупотребляемые слова. Каждый язык является достаточно многограннымв том смысле, что одно слово может иметь несколько значений, причём иногда противоположных. Это значит, что в зависимости от контекста определённые фразы могут нести в себе совершенно разную смысловую окраску. И если Вы встречаете даже знакомое слово, перевод которого знаете наверняка, но оно не вписывается в общую идею текста, лучше перепроверить его в словаре или справочнике – может, в данном контексте оно используется в менее распространённом значении.

Часто в тексте могут встречаться фрагменты из другого языка (к примеру французского – такие вставки достаточно популярны у многих писателей), имитация акцента в прямой речи, сленг (помогут специализированные словари).

Помимо краткости, необходимо также в принципе следить за стилистикой получающегося текста. Вспомним, например (возьмём тот же английский), структуру «There is/There are…». Одно и то же предложение можно перевести как «Здесь яблоко на столе» или «На столе лежит яблоко».

Наконец, многие русские переводчики с иностранного языка «любят» переусердствовать с модальными глаголами. В связи с этим итоговый текст пестрит одинаковыми словами, вроде «может», которое, к примеру, в немецком языке встречается в формах können, dürfen. Такие ситуации также необходимо отслеживать. Художественный переводчик – это своего рода соавтор, творческая личность, которая помогает писателю красиво донести свою мысль до читателя.

**Особенности перевода научно-популярного текста**

Научно-популярный текст кажется несколько суховатым, лишенным элементов эмоциональной окраски. С точки зрения словарного состава основная особенность текста заключается в предельной насыщенности специальной терминологией, характерной для данной отрасли знания.
Терминологическая лексика дает возможность наиболее точно, четко и экономно излагать содержание данного предмета и обеспечивает правильное понимание существа трактуемого вопроса. В специальной литературе термины несут основную семантическую нагрузку, занимая главное место среди прочих общелитературных и служебных слов
Говоря о научно-технической терминологии, отметим следующее: в обычной речи слова, как правило, полисемантичны, т.е. они передают целый ряд значений, которые могут расходиться порой довольно широко.
Например: der Satz - набор, комплект; агрегат; осадок; тарифная ставка; пятка (чулка); фраза, предложение; магазин или der Ton- тон, звук; глина .[Нем.-рус.словарь, 2004,с. 720].
Такая многозначность слов в общелитературном языке является фактором, свидетельствующим о богатстве языковых изобразительных средств. Лексическая многозначность придает речи гибкость и живость и позволяет выражать тончайшие оттенки мысли.
Иначе обстоит дело в научно-публицистическом стиле, в нем главным требованием оказывается предельная точность выражения мысли, не допускающая возможности различных толкований.
При переводе терминов мы можем встретиться со следующими моментами:
а) Часть терминов, имеющих международный характер, передается путем транслитерации и не нуждается в переводе;
б) Некоторые термины имеют прямые соответствия в русском языке и передаются соответствующими эквивалентами;
в) Известная часть терминов при переводе калькируется, т. е. передается с помощью русских слов и выражений, дословно воспроизводящих слова и выражения немецкого языка.
г) Нередко случается, что словарь не дает прямого соответствия немецкому термину. В этом случае необходимо прибегнуть к описательному переводу, точно передающему смысл иноязычного слова в данном контексте:
Первое поколение систем машинного перевода базировалось на алгоритмах последовательного перевода "слово за словом", "фраза за фразой". Возможности таких систем определялись доступными размерами словарей, прямо зависящими от объема памяти компьютера. Перевод текста осуществлялся отдельными предложениями, смысловые связи между ними никак не учитывались. Такие системы называют системами прямого перевода. На смену им со временем пришли системы последующих поколений, в которых перевод от языка к языку осуществлялся на уровне синтаксических структур. Такие системы называются Т-системами (Т - от английского слова "transfer - преобразование").
Наиболее совершенным считается подход к построению систем машинного перевода на основе получения некоторого, независимого от языков, смыслового представления входного предложения путем его семантического анализа. Затем производится синтез выходного предложения по полученному смысловому представлению. Такие системы называют И-системами (И - от слова "интерлингва"). Считается, что следующие поколения систем машинного перевода будут относиться к классу И-систем.

**Ошибки компьютерного перевода**

**1. Неточности.** Часто встречающийся вид ошибок. К этому приводит выбор машиной лишь одного из предложенных вариантов перевода слова. В памяти электронного переводчика не заложена информация о большинстве аббревиатур. На адресата происходит и дезориентирующее и дезинформирующее воздействие.
**2. Полная непереводимость слова.** С переводом сложных слов, терминов компьютер чаще всего не справляется.
**3. Непереводимость имён собственных.** Практически все имена собственные которые часто встречаются особенно в журнальных статьях, остаются после перевода без изменений или подвергаются транслитерации.
Развитие компьютерных технологий в области лингвистики - это весьма актуальная проблема. Создание новых способов автоматического (компьютерного, машинного перевода) - будущее компьютерной лингвистики.
Но, нужно помнить, что даже самые мощные компьютеры, существующие на данный момент не могут обеспечить подобным программам самого главного- четкой систематизированности.
Можно утверждать, что полностью автоматизированный, независимый от человека перевод на данный момент попросту невозможен.

**Список слов, которые чаще всего вызывают ошибки:**

der Zentner — в немецком и русском языках отличается мера веса "центнер". В немецком это масса, равная 50 кг, в русском — 100 кг.

das Glas — стакан, рюмка или просто стекло (а не “глаз” — das Auge).

der  Dom – означает в немецком языке собор.

die Krawatte — галстук (а не “кровать” — das Bett).

reklamieren — предъявлять претензии, жалобы (а не “рекламировать” — werben).

das Wetter — погода (а не “ветер” — der Wind).

die Angel — удочка (в не "ангел" — der Engel).

die Dose — банка, штепсельная розетка (а не "доза" — die Dosis).

der Führer — не только «должность» Гитлера, но также вождь, командир, машинист, (вагоно-) вожатый, капитан спортивной команды.

das Glück — счастье, благополучие, удача, успех (а не "глюк" в значении "галлюцинация" — die Halluzination).

der Tank — это вовсе и не "танк", а всего лишь "бак" или "цистерна".

das Magazin — вовсе не магазин, это "журнал".

der Keks —  когда немецкий ребенок попросит у мамы "einen Keks", он получит печенье.

die Familie — семья, а не "фамилия".

das Spiel — игра, а не "шпиль".

der Termin — назначенный час, время (деловой) встречи, либо встреча как таковая (а не "термин" — das Fachwort).

das Volk — народ, нация, население, люди, а не "волк".